



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Reconhecimento dos ámbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercicio profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Apresentaçom panorâmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstancias específicas no que atinge as línguas de traballo da titulaçom.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
<p>As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.</p> <p>Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).</p> <p>Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.</p> <p>Terán que ser quen de traballar en equipo.</p> <p>Deberán posuír ampla cultura.</p> <p>Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.</p> <p>Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.</p> <p>Supónselles capacidade de razoamento crítico.</p>			
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos ámbitos de especializaçom	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especializaçom.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Conhecer os aspectos profesionais mais importantes da profissom de tradutor e intérprete	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

Contidos

Tema	
Especializaçom	<p>1 - Caracterizaçom e definiçom da traduçom e interpretaçom especializadas</p> <p>2 - Traduçom e interpretaçom especializadas para as línguas da titulaçom</p> <p>3 - Principais ámbitos de especializaçom: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos</p> <p>4 - Outras modalidades de especializaçom: traduçom ajuramentada, traduçom literária, revisom de textos, interpretaçom especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a traduçom e para a interpretaçom especializadas</p>
Aspectos profesionais: O mercado da traduçom profesional	<p>1. Introduçom aos aspectos socio-profesionais da traduçom</p> <p>2. Características da traduçom profesional</p> <p>3. O mercado</p> <p>3.1. O mercado público</p> <p>3.2. O mercado privado</p> <p>4. A demanda</p> <p>4.1. A figura do iniciador</p> <p>4.2. O ámbito laboral</p> <p>5. A oferta</p> <p>5.1. A figura do tradutor profesional</p> <p>5.2. O ámbito socio-profissional</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballo e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistència a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos contéudos da materia.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúbida que puder surgir acerca dos coñecimentos transmitidos nas aulas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas, que serán de tipo teste / resposta curta e serán desenvolvidas ao longo das terceiras semanas de marzo, abril e maio, respectivamente.	80	A1	C2	D6
			A2	C9	D13
			A4	C24	D15
			A5	C25	D17
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos traballos en equipo que serán entregados na primeira semana de abril. Posteriormente serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20	C26	C2	D6
			C9	C9	D13
			C25	C25	D17
			C26	C26	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acolher-se ao sistema de avaliación continúa é preciso ter realizado a totalidade das provas e encomendas formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das provas.

Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única prova, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continúa e non tiverem superado o conxunto de provas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar esse sistema de avaliación (inassistencia, non realización dos traballos ou testes, apreciación de plágio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esa convocatória. No caso de assim desexarem, poderán acudir à convocatória de xullo ou a convocatórias posteriores. A convocatória de xullo tamén consistirá nunha única prova, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo teste / resposta curta.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A práctica da tradución profesional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementar para traballar os diferentes contéudos do temario)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210